The Salutations to the Theotokos
ΟΙ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Book One: For the First Four Fridays of Lent

Small Compline
Canon
The Akathist Hymn

Text by Fr. Nomikos Vaporis
Hymn Texts by N. Takis

Copyright © 2019 by New Byzantium Publications
www.newbyz.org
ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

‘Ιερεύς: Ἐυλογητὸς ὁ Θεός ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Δαός: Ἀμήν.

‘Ιερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι. Βασιλεύς Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχὼν παρὰ καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θεσμοὺς τῶν ἀγαθῶν καὶ ἡμῶς Ἑρμής, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σώσον, ἀγαθὲ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δαός: Ἀμήν. Ἀγίας ὁ Θεός, ἀγίας Ἱεροσόλυμος, ἀγίας Ἀδαμᾶτος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Άγίῳ Πνεῦματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἱλασθήτω ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχωρήσωσον τὰς ἀνωμίας ἡμῖν· Ἀγίε, ἐπίσκεψαι καὶ ἱάσαι τὰς ἁπαθείας ἡμῶν ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Άγίῳ Πνεῦματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γεννηθήτω τὸ θελήμα Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἵππος ἡμῖν τὰ φάελήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίσημον τοῖς φαελέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

‘Ιερεύς: Ὅτι Σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Άγίου Πνευμάτος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Δαός: Ἀμήν.

ΚΑΝΩΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

Πριester: Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth who are present everywhere and fill all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us. Cleanse us of every stain, and save our souls, gracious Lord.


All-holy Trinity, have mercy on us.

Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.
Lord, have mercy (12).
Come, let us worship and bow down to God, our King and God.
Come, let us worship and bow down to Christ, our King and God.
Come, let us worship and bow down to Christ himself, our King and our God.

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and victorious when You are judged. For behold, I was born guilty, a sinner when my mother conceived me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood guiltiness, O God, the God of my salvation, my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; you do not delight

ΨΑΛΜΟΣ Ν’ (50)

Ἐλήσον με ὁ Θεός, κατά τὸ μέγα ἔλεος σου καὶ κατά τὸ πλήθος τῶν οἰκτηρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνον με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισον με. Ὄτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἑνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοι μόνω ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρόν ἑνώπιόν σου ἐποίησα, ὡς ἄν δικαιωθής ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαι σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσεσθε με ἢ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλληθεῖαν ἡγάπησας· τὰ ἅδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιές με ὕσσωπῳ καὶ καθαρισθήσοιμαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκάνθησομαι. Ἀκουτείς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὡς τέσσερες τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἔμοι, ὁ Θεός, καὶ πνεύμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἀγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’ ἔμοι. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξον με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσβεσθῆς ἐπὶ σε ἐπιστρέψουσι. Ἥδοιτε με ἔξω αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλώσσα μου τὴν δικαιοσύνην Σου. Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ σῶμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίν Σου. Ὅτι, εἰ ἡθέλησας θυσίαν, ἢδωκα ἄν·

PSALM 50 (51)

Kύριε, ἐλέησον (iβ’)
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασίλεῳ ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ Βασίλεῳ ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασίλεῳ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ Ν’ (50)
ψαλμος ξθ΄ (69)

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. Κύριε, εἰς τὸ βοήθησαι μοι σπεύδον. Ἀισχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητούντες τὴν ψυχήν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὅπισώ καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοι μου κακά. Ἀποστραφήτωσαν παρατίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντες μοι! Ἐγέ, εὕγε. Ἀγαλλίασθωσαν καὶ εὑρανθήτωσαν ἐπὶ σοι πάντες οἱ ζητούντες σε, ὁ Θεός καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος· οἱ ἁγαπόντες τὸ σωτήριόν Σου. Ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοηθήσον μοι. Βοηθός μου καὶ ρύστης μου εἰ ὁ Κύριε· μὴ χρονίσῃς.

ψαλμος πμβ΄ (142)

Κύριε, εἰσάκουσων τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέθην μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιον σου πάς τις ἥλων. Ὅτι κατεδίωξέν τιν, ἐνθρός τὴν ψυχήν μου, έταπείνωσεν εἰς γῆν τήν ζωήν μου. Εκάθισε μὲ ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰώνας, καὶ ἤκηδίασεν ἔπει ἔμε τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἑταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαῖων, ἐμελέτησα ἐν πάσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήσαι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς Σέτας, ἀνά δὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἀνυδρός

ψαλμος 143 (142)

Lord, hear my prayer. In Your truth, give ear to my supplications; in Your righteousness, hear me. Enter not into judgment with Your servant, for no one living is justified in Your sight. For the enemy has pursued my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead, and my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remembered the days of old; I meditated on all Your works; I pondered on the work of Your hands. I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land.

ψαλμος 69 (70)

Ὁ θεός, βεβήλωσεν τὴν ψυχήν μοι. Κύριε, ἐφανερώσασθε μοι τὴν ἀληθείαν. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιον σου πάς τις ἥλων. Ὅτι εἰς τῇ δικαιοσύνῃ ἐνεργεῖ μοι καὶ δικαιοσύνη σου ἐν σοφίᾳ σου ἐνήκα. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πάσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήσαι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς Σέτας, ἀνά δὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἀνυδρός

in burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit; God will not despise a broken and a humbled heart. Do good in Your good pleasure to Sion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then they shall offer bulls on Your altar.
σοι. Ταχύ εισάκουσόν μου, Κύριε, ἔξελιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμού καὶ ὀμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιησόν μοι τὸ πρῶτο τὸ Ἐλέος Σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἥλπισα. Γνωρίσον μοι, Κύριε, ὅδόν, ἐν Ἡ ἐπερέουσαί, ὅτι πρὸς ἐν ἡρᾳ τὴν ψυχήν μου. Ἐξελώμε μὲ έκ τῶν ἐκθρόνων μου, Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ Θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἁγαθὸν ἐδημήσατε μὲ ἐν γῇ εὐθείαν· ἐνεκέν τὸν ὀνόματός Σου, Κύριε, ἰδέσθε με. Ἕν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἔξαξες ἕκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου. Καὶ ἀπολείψας πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος Σου εἰμι.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν υψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνην, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίαν. Ὅμοιομένε σε, εὐλογοῦμεν σε, προσκυνοῦμεν σε, δοξολογοῦμεν σε, εὐχαριστοῦμεν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασίλει, ἐπουράνια Θεέ, Πάτερ παντοκράτωρ· Κύριε, μονογενεῦς, Ἰησοῦ Χριστὲ, καὶ Ἄγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἰώρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἰώρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἀγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰώνα καὶ εἰς τὸν αἰώνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἰασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἠμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοι πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτὶ σου ὀφόμεθα Lord, hear me quickly; my spirit fails. Turn not Your face away from me, lest I be like those who go down into the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Lord, teach me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Rescue me, Lord, from my enemies; to You I have fled for refuge. Teach me to do Your will, for you are my God. Your good Spirit shall lead me on a level path; Lord, for your name's sake You shall preserve my life. In your righteousness, You shall bring my soul out of trouble, and in Your mercy, You shall utterly destroy my enemies. And You shall destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

DOXOLOGY

Glory to God in the highest and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to you for Your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father, almighty Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father who take away the sin of the world, have mercy upon us, You who take away the sins of the world. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy upon us. For You only are holy, only You are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Each evening we bless You, and we praise Your name forever and to the ages of ages. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You have I fled; teach me to do Your will, for You are my God. For You are the source of life, and in Your light we shall see light. Continue Your mercy to
φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεος σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθήναι ἡμᾶς. Εὐλογητός εἰ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετόν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐρ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν επὶ σέ. Εὐλογητός εἰ, Κύριε, διδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητός εἰ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητός εἰ, Ἀγιε, φώτισον με ἐν τοῖς δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεος σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἐργά τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοι πρέπει αἶνος, σοι πρέπει ὦμος, σοι δόξα πρέπει τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἄει, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητήν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὀρατῶν τέκνων καὶ οὐράνων. Καὶ εἰς ἑνά Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθείνην, ἐκ Θεοῦ ἀληθείνου γεγεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' ὑμᾶς τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν ἐν Θεῷ τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ σφαγμένα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεξίματον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρίνα τοὺς, καὶ νεκροὺς, οὕτως ἡ βασιλεία σοῦ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἁγίον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιών, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς

those who know You. Lord, grant to keep us this night without sin. Blessed are You, Lord, God of our fathers. Your name is praised and glorified from all ages. Amen.

Let Your mercy, Lord, lighten upon us, as our trust is in You. Blessed are You, Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, Master, teach me Your commandments. Blessed are You, Holy One, enlighten me in Your commandments. Your mercy, Lord, endures forever; turn not away from the works of Your hands. To you belongs praise, to You belongs worship, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and he rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and he will come again with glory to judge the living and the dead; his Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὄμολογῷ ἔν βάπτισμα εἰς ἀφεσιν ἀμαρτίων. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἄμην.

through the prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

MEGALYNARION

"Αξίον ἐστιν, ὡς ἁληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἁειμακάριστην καὶ παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβιμ καὶ ἐνδοξοτέραν Ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀναφθόρως Θεόν Λόγον τεκόσας, τὴν ἄνως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

It is truly worthy to bless you, the Theotokos, the ever blessed and most pure and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, incorruptibly you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

MEGALYNARION

ΚΑΝΩΝ

Ωδή α'

1. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων καὶ ἀσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Most holy Theotokos, save us.

2. Χριστοῦ βίβλον ἐμψυχον, ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγγελος, Ἀγνή, θεώμενος, ἐπεφώνει σοι· Χαῖρε χαράς δοχεῖον, δι' ἡς τῆς προμήτορος ἄρα λυθήσεται.

Most holy Theotokos, save us.

3. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαίρε, Παρθένε θεόνυμφε, τού Ἀδοὺ ἑν κεφρώσι· χαίρε, Πανάμωμε, τὸ παλάτιον τοῦ μόνου Βασιλέως· χαίρε, θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

Most holy Theotokos, save us.

1. My mouth shall I open up, and by the Spirit shall it be filled; and words shall pour forth from me unto the Mother and Queen. Then shall I be seen in gladsome celebration, and joyfully I shall sing, praising her miracles.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, beholding you, the great Archangel called out to you: “Rejoice, for in you are held all of our gladness and joy!” Living Book of Christ, the Spirit has confirmed you, for you have removed the curse wrought by the Mother, Eve.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Virgin Bride of God, the restoration of Adam’s fall. To Hades do you bring death, all-blameless Maiden. Rejoice, for our only God has made of you his palace. Rejoice, the Almighty One makes of you His fiery Throne.
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἄγιῳ Πνεύματι.

4. Ὄρθον τὸ ἀμάραντον· χαῖρε, ἢ μόνη
βλαστήσασα· τὸ μὴλον τὸ εὐσομον, χαῖρε, ἢ
tέξασα· τὸ ὀφράδιον τοῦ πάντων
Βασιλέως· χαῖρε, ἀπειρόγαμε, κόσμου
diáσωσμα.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

5. Ἀγνείας θησαύρισμα, χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐκ τοῦ
πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν· χαῖρε,
ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιστοὺς
eυωδιάζων· θυμίαμα εὐσομον, χαῖρε,
ἡ 
τέξασα· τὸ ὀσφράδιον τοῦ ἀμαραντον·
χαῖρε, ἀπειρόγαμε, κόσμου
diáσωσμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἄγιῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

4. Rejoice Maiden; you alone have blos-
somend forth the Unfading Rose. Rejoice, for
you were born the Apple fragrant and
sweet, for the King of all has found you to
be pleasing. Rejoice, never-wedded Bride,
Ransom of all the world.

Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.

5. O Treasure of Purity, rejoice! Through
you are we lifted up. Most delicate Lily, are
you, Maiden; sweet is your scent, filling
all the faithful with your gentle fragrance!
O most precious Myrrh of all, incense be-
yond compare.

ΟΔΗ γ’

1. Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ώς
ζώσα καὶ ἀφθονος πηγή, θίασον
συγκροτήσατας πνευματικὸν στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσων ἡμᾶς.

2. Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θείον, ώς
χώρα ἀνηρτος σαφῶς, χαῖρε, ἐμψυχε
τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα· Χαῖρε, τοῦ
ζῶντος ὑδατος, πηγὴ ἀκένωτος, Δέσποινα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσων ἡμᾶς.

3. Δάμαλις τὸν μόσχον ἡ 
τεκοῦσα, τὸν
ἀμωμον χαῖρε, τοῖς πιστοῖς χαῖρε, ἀμνὰς
κυήσασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἴροντα κόσμου
παντὸς τὰ παίσματα· χαῖρε, θερμὸν
ἰλαστήριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἄγιῳ Πνεύματι.

Ode Three

1. Make steadfast, O Holy Theotokos, our
living and never-failing Spring, the chorus
that is gathered here to sing your praise in
one accord, and by the glory God gave you,
let them be worthy of glory’s crowns.

Most holy Theotokos, save us.

2. From you, who are untilled Land, has
burst forth the wheat that is holy and di-
vine. You, Maiden, are a living Table, who
has held the Bread of Life. You are a never-
failing Spring of Living Water; to you we
cry.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Mother, who have given birth to
the Calf that is free from any sin. Rejoice,
you are the Mother of the Lamb of God,
who takes away the sins of all the world.
Rejoice! O greatest Mercy of faithful men.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

4. O Daybreak most radiant, rejoice! You
alone gave birth to Christ the Sun! Rejoice,
for in you dwells the Light that has dis-
pelled the gloom of night, and banished to
oblivion the darkened ranks of demonic
hosts.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
Καὶ νῦν, καὶ ἄεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.
5. Χαῖρε, πύλη μόνῃ, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε μόνος, ἡ μοχλούς καὶ πύλας Ἄδου, Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε, ἡ θεία εἰσόδος, τῶν σωζομένων, πανύμνητε.

Ωδὴ δ'

1. Ὅ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἠλθεν Ἰησοῦς ὁ υπέρθεος τῇ ἁκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα, Χριστέ, τῇ δυνάμει Σου.

2. Ἐν φωνᾷ Ἀσμάτων πίστει σοὶ βοῶμεν, Πανύμνητε· χαῖρε, πόνον ὀρος καὶ τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε, λυχνία καὶ στάμνη, μάννα φέρουσα, τὸ γλυκάν τὰ τῶν ἐυσεβῶν αἰσθητῆρια.

3. Ἡλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε, ἄχραντε Δέσποιναι· χαῖρε, κλίμαξ γῆθεν πάντας ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε, ἡ γέφυρα ὄντως, ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ἐλεημόρρητα· χαῖρε, ἡ γέφυρα ὄντως, ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ἐλεημόρρητα· χαῖρε, ἡ γέφυρα ὄντως, ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ἐλεημόρρητα.

4. Οὐρανὸς ὑψηλότερα, χαῖρε, γῆς τὸ θεμέλιον ἐν τῇ σῇ νηδύϊ, Ἄχραντε, ἀκόπως βαστάσας· χαῖρε, κογχύλι, πορφύραν θείαν βάψασα, ἐξ αἰμάτων σου τῷ βασιλεῖ τῶν δυνάμεων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.
5. Rejoice, for you are the only Gate through which none but the Word of God has passed. Rejoice, you are the Holy Entrance of the Saved, and ever-praised, for you have by your giving birth torn down the gates and the bars of hell.

Ode Four

1. Jesus, God above all others, has appeared on a cloud of light in His holy glory, seated on a throne of divinity. And He has given salvation by His spotless hands to those crying to Him: Glory, O Christ, to your mighty pow’r!

Most holy Theotokos, save us.

2. We in faith raise up our voices, singing praises to you. Rejoice, Worthy of all praises! Mountain that is rich with the Spirit’s grace! Rejoice, O lamp and rejoice, O Vessel; filled are you with the manna so sweet that has delight for all righteous men.

Most holy Theotokos, save us.

3. Mercy Seat of all creation, Purest Maiden, are you: Rejoice! Ladder, which has raised up everything on earth by your grace: Rejoice! You are the Bridge that has truly led the way from death into Life for all who sing your praises in hymns. Rejoice!

Most holy Theotokos, save us.

4. More exalted than the heavens are you, Maiden Immaculate, free from pain of childbirth, bearing the Foundation of all the earth. Rejoice, O Seashell that colored in your virgin blood the divine crimson robe worn by the King of angelic pow’rs.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
5. Truly, Maiden, you have brought forth Him who set down the law to us, granting to all sinners pardon from transgressions against the law. The Depth we never can fathom and the Height beyond words! Bride Unwedded, rejoice! We are made children of God through you.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. For the world’s sake, have you woven a pure crown fashioned not by man. With our hymns we praise you, crying out “Rejoice!” Virgin Bride, to you. You are the fortification and defending wall, and the strength of men, the sacred refuge of all mankind.

Ode Five

1. Creation beheld amazed to see you, ever-Virgin Bride, seated in the midst of holy glory, for in your womb you have held the God of all; from you comes the everlasting Son, Who bestows salvation unto all who sing praise to you.

Most holy Theotokos, save us.

2. Rejoice, Maiden ever-pure, who have brought forth the Way of Life, saving all of mankind from the torrent of our transgressions; Rejoice O Bride of God! Too awesome to speak of or to hear! Who have been a place of rest for the Master of all the world.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Maiden free from sin, the fortress and the strength of men! Brightest Chamber and delight of angels! A blessed temple to hold the Glory of God! Rejoice! You have put an end to death, and you are the source of help to the faithful who call to you.

Most holy Theotokos, save us.

4. Rejoice, Maiden, for the fiery chariot of the Word are you! In you has the Tree of Life been planted, which is the Lord God, O Living Paradise! His sweetness grants life to all mankind who in faith partake of Him, tho’ corruption has held them fast.
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἐγίῳ Πνεύματι.
5. Ἡρωννύμενοι θένει Σου, πιστῶς ἀναβοώμεν σοι χαίρε, πόλις τοῦ Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ ἀξιάκουστα, περὶ Ἦς λελάληνται σαρφῶς· ὅρος ἀλατομητὸν, χαίρε, βάθος ἀμέτρητον.

Καὶ νῦν, καὶ αἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Εὐρύχωρον σκήνωμα τοῦ Λόγου, χαίρε, Ἀχραντέ· κόχλος ἡ τοῦ θείου μαργαρίτην προαγαγοῦσα, χαίρε, Πανθαύμαστε· πάντων πρὸς Θεόν καταλαγή, τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε, ἐκάστοτε.

Οδής ζτ'
1. Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χειρὰς κροτήσωμεν τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα, Θεόν δοξάζοντες.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.
2. Παστὰς τοῦ Λόγου ἁμόλυνυτε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαίρε, Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαίρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.
3. Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε φλογὸν πολυθείας ἡ λύσασα· θεῖν βοώμεν σοι, χαίρε, ὁ πόκος ὁ ἐνδρόσος, ὃν Γεδεών, Παρθένου, προεθαύματο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἐγίῳ Πνεύματι.
4. Θείον σοι, χαίρε κραυγάζωμεν, λιμὴν ἦμῖν γενὸς θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον ἐν τῷ πελάγει τῶν θλίψεω καὶ τῶν σκανδάλων πάντων τοῦ πολεμήτορος.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
5. Made firm by your power we cry out to you with faithful hearts, City of the King of all creation! Rejoice, O Mountain that is not hewn by man! Rejoice, O unfathomable Depth! Glorious and wonderful are the things that are told of you.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Rejoice, Purest Maiden, spacious Tabernacle of the Word; Seashell that has brought forth the Divine Pearl! O Theotokos, most wondrous miracle who truly has reconciled with God all of those who call you blest at all times and in ev’ry age.

Ode Six
1. You godly-minded, come clap your hands, and join in celebration of this most honored, sacred festival, and let the Mother of God be praised, and let us sing the glory of God who is her Son.

Most holy Theotokos, save us.
2. O Bridal Chamber that holds the Word, you are for all your people the source of godliness, All-Purest One! You are the Truth of the Prophets’ words; Rejoice, for you adorn the Apostles with your grace.

Most holy Theotokos, save us.
3. From you has flowed forth the godly dew, extinguishing the flames of the adoration of the pagan gods. For this, O Virgin, we cry Rejoice! You are the dewy fleece as foretold by Gideon.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
4. We cry Rejoice, calling out to you to be a port and haven for all who sail upon the stormy sea, engulfed by sorrows and stumbling blocks and by deceits unnumbered the enemy has set.
Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

5. From you come all joy and happiness; be gracious to our hearts and our minds that we may cry Rejoice to you who are the Bush that will not be burned! You are the Cloud most brilliant which shelters faithful men.

Ode Seven

1. Bravely trampling down the fiery flames, the godly-minded youths would not bow down before creations wrought by men, but steadfast, to God alone, Maker of all, they bowed, as they sang with joy, "Most praised Lord Who are the God of our fathers, You are blessed."

Most holy Theotokos, save us.

2. With our voices raised in hymns of praise, we cry to you, Rejoice, O Chariot that carries forth the living Sun. The true vine that brings forth fruit: clusters of ripened grapes flowing sweet with wine and making glad the souls of those who in faith sing out your glory.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you, Bride of God, the Healer of mankind is born. Rejoice, O mystic Rod: from you the never-fading Rose has budded and blossomed forth. Mankind is filled with joy, crying out to you: "Rejoice, Our Lady, for through you, we are heirs of life eternal."

Most holy Theotokos, save us.

4. All the tongues of men cannot acclaim you worthily, Our Lady, who are raised yet higher than the Seraphim in bringing forth Christ the King; Ask Him for our sakes to deliver us from every harm that threatens us, who in faith bow down before you.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
5. Εὐφημεῖ σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα καὶ ἄνακράζει σοι: Χαίρε ὁ τόμος ἐν ὑ, δακτύλῳ ἐγγέγραπτα Πατρὸς ὁ Λόγος, Ἀγνή· ὃν ἱκέτευε, βίβλῳ ἡμής τοὺς δούλους σου, καταγράψαι, Θεοτόκε.

Καὶ νῦν, καὶ ἄει, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Ἱκετεύομεν οἱ δούλοι σου καὶ κλίνομεν γόνι καρδίας ἡμῶν· κλίνον τὸ ὕψος σου, Ἀγνή, καὶ σῶσων τοὺς θλίψει βυθιζομένους ἡμᾶς· καὶ συντήρησον, πάσης ἔχθρών ἀλώσεως τὴν σήν Πόλιν, Θεοτόκε.

Οδὴ ἡ'

1. Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο· τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργοῦμεν, τὴν οἰκουμένην ἀπασαν ἀγείρει ψάλλουσαν· Τὸν Κύριον ὑμείτε τὰ ἔργα καὶ ύπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

'Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

2. Νηδύϊ τὸν Λόγον ὑπεδέξεω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γὰλακτι ἔξεθρεψας, νεῦματ τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἀπασαν, Ἀγνή, ὑς ψάλλομεν. Τὸν Κύριον ὑμείτε τὰ ἔργα καὶ ύπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

'Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

3. Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παιδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανέστατα, μέσον πυρὸς ὑστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἄγια Παρθένε· θένε σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

'Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

4. Οἱ πρῶν ἀπάτη γυμνωθέντες στολὴν ἀφαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ κυοφορίᾳ σου· καὶ οἱ καθεξόμενοι ἐν σκοτεὶ παραπτώσεων φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· θένε σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

'Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

5. All the world sings praise, Pure Maiden, unto you, and cries out blessing you. Rejoice! You are the Scroll on which the Word is penned by the Father’s Hand. Mother of God, we ask you implore your Son to enter in the Book of Life all the names of those who serve you.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. We your servants come, entreat ing you on bended knee, with hearts bowed down to you. Incline your ear to our prayer, and save us from sinking down, drowning in suffering, and preserve your flock; and, Theotokos, guard your City from all foes that assault her.

Ode Eight

1. The holy children cast into the furnace were saved, Theotokos, by the Child born of you. He, Who was foreshadowed then, now upon the earth has come, and all creation gathers near that we may sing to Him. Let all His works now sing the Lord’s praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, in your womb have you received Him, the Word, and have given birth to Him who bears all things. He Who at your breast took milk, now through you feeds all the world, by His own will, and unto Him does all creation cry: Let all His works now sing the Lord’s praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

3. Moses in the burning bush perceived the great Mystery of a child being born of you, Holy Virgin undefiled. In a clear foreshadowing, the children standing in the flames were unconsumed by fire. For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

4. We who by deceit are left unclothed have been robed in a garment free from any stain of sin. Seated in the dark of sin, we have come to see the light, for in you, Maiden full of grace, is the abode of Light! For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.
Δόξα Πατρί καὶ Γιῶ καὶ
 Ἁγίῳ Πνεύματι.
5. Νεκροὶ διὰ σοῦ ἐκκολοῦνται, ἥπνην γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκάθαρσιν εὐάλαλοι οἱ ἄλαλοι πρώην χρηματίζοντες; λεπροὶ ἀποκαθαίρονται νόσοι διώκονται; πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἦτηνται, Παρθένε, βροτῶν ή σωτηρία.

Καὶ νῦν, καὶ ἅ, καὶ εἰς τούς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
6. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι’ ἥς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἠρθήσατε, χαίροι, Παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα, τείχος καὶ ὀχύρωμα τῶν μελωδιώντων, Ἀγνή· Τὸν Κύριον ὤνειδίε τὰ ἔργα καὶ ὑπερψυφότες εἰς πάντας τοὺς αἰώνας.

Οδὴ θ’
1. Ἀπαίς γηγενῆς σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπαδουχούμενος· πανηγυριζόμενως δὲ ἀνείλων νῶν φῶς, γεραιόροσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομητορος, καὶ βοῶς· Χαίρες παμμακάριστε, Θεοτόκε, ἀγνή· ἀειπάρθενε.
2. Ἡμαῖς οἴκῳ πιστοὶ τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς αἰδίου, ρύσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς ἀλώσεως καὶ πάσης ἀλλῆς πληγῆς, διὰ πλήθους, Κόρη, παραπτώσεων, ἐπιούσις βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.
3. Ἡμᾶς οἴκῳ πιστοῖ τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς σοϑήρας· ἀναβάτας ὀλοί οἱ Χαῖρε ἄστρον ἄνευν, εἰσήγαγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἡλίων· Χαῖρε, ἔδει αὐξίζατο τὴν κεκλεισμένην, Ἀγνή· Χαῖρε, στῦλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἀνω τινών ὠνῃ τὸ ἀνθρώπινον.
4. Ἡμᾶς οἴκῳ πιστοῖ τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς σοϑήρας· ἀναβάτας ὀλοί οἱ Χαῖρε ἄστρον ἄνευν, εἰσήγαγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἡλίων· Χαῖρε, στῦλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἀνω τινών ὠνῃ τὸ ἀνθρώπινον.
5. Ἡμᾶς οἴκῳ πιστοῖ τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς σοϑήρας· ἀναβάτας ὀλοί οἱ Χαῖρε ἄστρον ἄνευν, εἰσήγαγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἡλίων· Χαῖρε, στῦλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἀνω τινών ὠνῃ τὸ ἀνθρώπινον.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
5. Through you, are the dead brought back to life, for from you has been born the One Who is Himself the Life. Speechless men are made to speak; lepers have been purified, all of the spirits that are lurking in the air depart, and all disease is cast off, defeated, for you are, O Virgin, humanity’s salvation!

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.
6. Pure Maiden, who brought forth the world’s salvation, through you we are raised from earth unto the heaven’s heights. Ever-blessed One, rejoice! Shelter and protecting veil, a wall and rampart you have been to those who sing to you. Let all His works now sing the Lord’s praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Ode Nine
1. Let all men on earth in spirit leap up for joy, with festal torches lit. Let angelic ranks rejoice, and with due honor, celebrate this festival, and on this holy feast, sing praises to the Mother of God. Let them cry out, Maiden ever-blest, rejoice! Theotokos, most pure, ever-blest are you.

Most holy Theotokos, save us.
2. Save us from all harm, all evil and enemies which threaten mortal men, coming on the heels of sins too great to number which befall humanity. And let the faithful who believe in you call out Rejoice! as partakers of the everlasting joy that through you is bestowed over all mankind.

Most holy Theotokos, save us.
3. You have come to us as our confirmation and our brightly shining light, wherefore unto You we call, “Rejoice, Pure Virgin,” Never-setting Star are you which to the world has given forth the greatest Sun of all. Fiery Pillar leading us to life above, who reopened the Gates into Paradise.

Most holy Theotokos, save us.
4. Let us stand in awe as we in the Temple of the Lord cry out to you. Queen of all the world, Rejoice! Rejoice, O Mary, Vessel of unending myrrh which has been emptied into you, and so we cry out Rejoice! Our Lady, Purest and most beautiful among women are you who have known no sin.
Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Ἡ περιστερά, ἣ τὸν ἐλεήμονα ἀποκύψασα, χαῖρε, Ἀειπάρθενε· ὁσίων πάντων, χαῖρε, τὸ καύχημα, τῶν ἀθλητῶν στεφάνωμα· χαῖρε, ἀπάντων τε τῶν δικαίων θείον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ διάσωμα.

Ο Γόνος, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Αμήν.

6. Φείσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας Σου, τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων ἐκδυσωποῦσαν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἄσπορως σε κυνοφόρησαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθῆναι, Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε.

Ἀλλ’ ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοτόν με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Στὴν Β’ Παρασκευή πηγαίνετε στὴν Β’Στάση στὴν σελίδα 18.
Στὴν Γ’ Παρασκευή πηγαίνετε στὴν Γ’Στάση στὴν σελίδα 20.
Στὴν Δ’ Παρασκευή πηγαίνετε στὴν Δ’Στάση, στὴν σελίδα 23.

Α’ ΣΤΑΣΙΣ

Ἀ γγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἐπέμψα καὶ σὺν τῷ Ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρών, Κύριε, ἔξιστο τοιαύτα· Χαῖρε, δι’ ὑς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι’ ὑς ἡ ἀρά ἐκλείψει.

The Akathist Hymn

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Mighty Defender, and Commander, I, your City, sing hymns of thanksgiving for the victory ascribed to you! From all terrors have you rescued me, Theotokos. I entreat you, for your power is invincible from all dangers that may threaten me, deliver me, that I may cry to you: Hail to you, O unwedded bride!

On the 2nd Friday, go to the 2nd Stasis on page 18.
On the 3rd Friday, go to the 3rd Stasis on page 20.
On the 4th Friday, go to the 4th Stasis on page 23.

FIRST STASIS

A n Angel of the first rank was sent from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with his bodiless voice cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

5. Gentle Dove, rejoice, for God the Compassionate has been brought forth from you. Ever-Virgin Maiden, Hail! The Crown of martyrs, Glory of the saints are you, and the divine adornment of all just and righteous men. We the faithful come before you crying out, O Salvation of those who believe: Rejoice!

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Overlook our sins! Forgive Your inheritance, O God, and heed the prayer of her who has without seed on earth conceived You. She has come before You now to plead for us, O Christ, her Son, who have for mankind's sake in Your mercy chosen to become a man, and be clothed in a form that is not Your own.
Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, redemption of Eve's tears.
Rejoice, height that is too difficult for human thought to ascend; rejoice, depth that is too strenuous for Angels' eyes to perceive.
Rejoice, for you are the throne of the King; rejoice, for you hold him Who sustains everything.
Rejoice, star that shows forth the Sun; rejoice, womb in which God became incarnate.
Rejoice, through whom creation is renewed; rejoice, through whom the Creator becomes an infant.
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Boldly and without fear, the holy maiden spoke to Gabriel, knowing her own chastity: The incredible tidings of your voice appear difficult for my soul to accept. For how do you speak of childbirth from a seedless conception, crying: Alleluia.

People: Alleluia.

Curious to know knowledge that is knowable to no one, the Virgin cried out to the ministering angel: How is it possible for a son to be born of pure loins? Tell me. To whom the angel answered in fear, crying out:

Rejoice, initiate of ineffable counsel; rejoice, faith of silent beseechers.
Rejoice, introduction to Christ's miracles; rejoice, consummation of his doctrinal articles.
Rejoice, heavenly ladder by which God came down; rejoice, bridge leading those from earth to heaven.
Rejoice, marvel greatly renowned among the Angels; rejoice, wound bitterly lamented by demons.
Χαίρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα· Ἑκατέρῳ τὰ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαίρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνώσιν· Ἑκατέρῳ πιστῶν καταγάζουσα φρένας.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε. Ἐλαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δύναμις τοῦ Ἰησοῦ, ἐπεσκίασε τὸν ἐκτὸς πρὸς σύλληψιν τῆς Ἀπειρογώμος· καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγάλματε ἐπέδειξεν ἡδύν ἀπαί τοῖς θέλοι σεβήσθαι, ἐν τῷ ψάλλειν σεβάστις· Ἀνάλλουσα.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ἔχουσα Θεοδόχον ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνόν τὴν ταύτης ἀσπάσατε· καὶ ἀλμασίς ὡς ἃσμασιν ἐβάλλετε πρὸς τὴν Ἑλισάβετ·

Χαίρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα· Χαίρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαίρε, γεωργὸν γεωργοῦσα ϕιλάνθρωπον· Χαίρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἱλασίων.

Χαίρε, ἀρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν, οἰκτρῆμῶν· Χαίρε, τράπεζα βαστάζουσα ἐθνικήν ἱλασίων.

Χαίρε, ὁτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις· Χαίρε, ὁτι λιμένα των ψυχῶν ἱλασίων.

Χαίρε, δεκτῶν προσβείας θυμίαμα· Χαίρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαίρε, Ἰεροῦ πρὸς θηνητοῦς εὐδοκίας· Χαίρε, θηνητῶν πρὸς Θεόν παρρησία.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε. Ἐλαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζαλῆν ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων ἴωσις ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἁγαμόν σε θεωρῶν καὶ

Rejoice, for you ineffably gave birth to the light; rejoice, for the mystery you taught to no one.

Rejoice, surpassing the knowledge of scholars; rejoice, dawn that illumines the minds of believers.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Δινεύσων τοῦ Ἡσιάου ἐπυκάλεσε τότε πρὸς τὴν Ἔλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνόν τὸν ἄγαμον ἀσπάσατε· καὶ ἀλμασίς ὡς ἃσμασιν ἐβάλλετε πρὸς τὴν Ἑλισάβετ·

Χαίρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα· Χαίρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαίρε, γεωργὸν γεωργοῦσα ϕιλάνθρωπον· Χαίρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἱλασίων.

Χαίρε, ἀρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν, οἰκτρῆμῶν· Χαίρε, τράπεζα βαστάζουσα ἐθνικήν ἱλασίων.

Χαίρε, ὁτι λειμώνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις· Χαίρε, ὁτι λιμένα των ψυχῶν ἱλασίων.

Χαίρε, δεκτῶν προσβείας θυμίαμα· Χαίρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαίρε, Ἰεροῦ πρὸς θηνητοῦς εὐδοκίας· Χαίρε, θηνητῶν πρὸς Θεόν παρρησία.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε. Ἐλαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ἐνshrining God in her womb, the Virgin hastened to visit Elizabeth, whose own babe at once knowing her greeting, rejoiced and leaping up as if in song, cried out to the Theotokos:

Rejoice, branch of an unwithered shoot; rejoice, land of unblemished fruit.

Rejoice, you who cultivate the husband and who loves humankind; rejoice, for you gave birth to the gardener of our life.

Rejoice, arable land yielding an abundance of compassion; rejoice, table laden an abundance of grace.

Rejoice, for you make flourish the meadows of luxury; rejoice, for you prepare a safe harbor for our souls.

Rejoice, intercession's acceptable incense; rejoice, expiation for all the world.

Rejoice, goodwill of God to mortals; rejoice, boldness of mortals before God.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Fraught within with confusion, brought about by doubtful thoughts, the wise Joseph was troubled as he looked upon you
κλεψίγαμον ὑπονοῶν, Ἀμεμπτε· μαθὼν δὲ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, ἔφη· Ἀλληλούϊα.

Ἀλαός: Ἀλληλούϊα.

On the 1st Friday go to the Kontakion on page 25.

SECOND STASIS

Gloriously, angels sang hymns to the incarnate presence of Christ, and the shepherds heard; and hastening as to a shepherd, they beheld him as a spotless lamb who had been pastured in the womb of Mary, to whom they sang praises saying:

Rejoice, mother of the Lamb and Shepherd; rejoice, sheepfold of spiritual sheep.

Rejoice, defense against invisible enemies; rejoice, key to the doors of Paradise.

Rejoice, for heavenly things are exulting with the earth; rejoice, earthly things that are dancing with the heavenly ones.

Rejoice, never-silent voice of the Apostles; rejoice, unconquered courage of the Martyrs.

Rejoice, faith's unshakable foundation; rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, through whom Hades is divested; rejoice, through whom we have been vested in glory.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Πλατύνοντας ὑμνόντας τὴν ἐνσαρκίζησιν Ἀνών, ἠρευνοῦν· ἐκ τούτου ἐκπρόκειται Χριστός ἀμώμος, ἐν τῇ γατρὶ Ἰωάννης τῷ ἢμικρίοντι, ἐν τῇ γατρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἤμικρίζεται σὺν σάλοις τὸ καυσός· Ἀλληλούϊα.

Ἀλαός: Ἀλληλούϊα.

People: Alleluia.
In the hands of the Virgin, the Chaldean children saw him who fashioned humankind. And perceiving him to be the Lord, even though he had taken the form of a slave, they hastened to pay tribute with gifts and to greet the blessed Lady:

Rejoice, mother of an unsetting star; rejoice, dawn of the mystic day.

Rejoice, who extinguished the furnace of error; rejoice, who enlighten initiates of the Trinity.

Rejoice, deposer of the inhuman tyrant from his rule; rejoice, discloser of the Lord Christ who loves humankind.

Rejoice, redeemer from pagan religions; rejoice, deliverer from the mire of sin.

Rejoice, for you have caused the worship of fire to cease; rejoice, releaser from the flames of passions.

Rejoice, guide of the faithful to chastity; rejoice, gladness of all generations.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

King’s messengers, the Magi returned to Babylon having become the God-bearing heralds. For they fulfilled Your prophecy and proclaimed You as the Christ to all, abandoning Herod as frivolous who did not know to sing: Alleluia.

People: Alleluia.

Lighting in Egypt the lamp of truth, You dispelled the darkness of error; for her idols, O Savior, unable to endure your strength fell, while they who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, the restoration of humankind; rejoice, the downfall of demons.

Rejoice, crusher of the delusion of error; rejoice, uncoverer of the deceit of idolatry.
Χαίρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραώ τόν νοητόν· Χαίρε, πέτρα ἡ ποτίσασα τοὺς διψώντας τὴν ζωήν.
Χαίρε, πύρινε στῦλε, ὅδηγων τοὺς ἐν σκότει· Χαίρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης.
Χαίρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε· Χαίρε, τρυφῆς ἁγίας διάκονε.
Χαίρε, πέτρα ἡ ποτίσασα τὸς διψῶντας τὴν ζωήν.
Χαίρε, τρυφῆς ἁγίας διάκονε.
Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Στήν Β’ Παρασκευή πάμε στό Κοντάκιον στὴν σελίδα 25.

Γ’ ΣΤΑΣΙΣ

Νέαν ἐδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ’ αὐτοῦ γενομένοις, ἕξ ἀσπόρου βλαστῆσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὠσπερ ἦν, ἀφθορον· ἵνα το θαῦμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτόν, βοώντες·
Χαίρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας· Χαίρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.
Χαίρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα· Χαίρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.
Χαίρε, δέντρον ἀγλαάκαρπον, ἔξ ὑπ’ ἑν τρέφονται πιστοὶ· Χαίρε, ξύλον εὐσκίοφυλλον, ὑφ’ ὑπ’ ἑν σκέπονται πολλοῖ.
Χαίρε, κυοφοροῦσα ὁδηγῶν πλανωμένοις· Χαίρε, ἀπογεννώσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.

Rejoice, sea that drowned the invisible Pharaoh; rejoice, rock that refreshed those thirsty for life
Rejoice, pillar of fire that guides those in darkness; rejoice, protection of the world wider than a cloud.
Rejoice, replacer of manna; rejoice, minister of sacred joy.
Rejoice, land of promises; rejoice, from whom flow milk and honey.
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Master, You were presented as a babe to Symeon on the threshold of being transported out of this present beguiling age, but also perceived by him to be perfect God; for which cause he marveled at Your ineffable wisdom, crying: Alleluia.
People: Alleluia.

On the 2nd and Friday go to the Kontakion on page 25.

THIRD STASIS

New was the Creation that revealed the Creator by showing himself to us whom he created, sprouting up from an unseeded womb, while preserving it just as it was, unspoiled, so that beholding the miracle we might extol her by saying:
Rejoice, flower of incorruption; rejoice, crown of chastity.
Rejoice, illuminator of the impress. of the resurrection; rejoice, for the angelical life you exemplified.
Rejoice, tree with luscious fruit by which the faithful are sustained; rejoice, foliaged tree of beautiful shade beneath which many are sheltered.
Rejoice, you who were pregnant with the guide for the wayward; rejoice, you who gave birth to the redeemer of captives.
Χαίρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις: Χαίρε, πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαίρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας: Χαίρε, στοργὴ πάντα πόθον νικώσα.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, by whom the righteous Judge is pacified; rejoice, forgiveness of many offenders.

Rejoice, robe of those without hope; rejoice, tender love that defeats every longing;
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Εἴς ἔνον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέσεις διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψιλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς ἑράνη ταπεινὸς ἀνθρώπος· Βουλόμενος ἐκλεῖσαι πρὸς τὸ ύψος τοῦ ἀντίκων βοώντας Ἀλληλούϊα.

Δαός: Ἀλληλούϊα.

Our minds are transported to Heaven, seeing the strange childbirth; let us be estranged from the mundane. For this purpose the most high God appeared on earth as a lowly man, wishing to attract to heaven those who cry to Him: Alleluia.

People: Alleluia.

Ὁ λος ἴν ἐν τοῖς κάτω καὶ τῶν ἀνω οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ Θεϊκή, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε· καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεοληπτοῦ ἀκουούσης ταῦτα·

Χαίρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· Χαίρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαίρε, τῶν ἀπίστων ἀμφιβολον ἀκούσμα· Χαίρε, τῶν πιστῶν ἀμφιβολον καύχημα.

Χαίρε, ὄχημα πανάγιαν τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβείμ· Χαίρε, οἰκήμα πανάριον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφείμ.

Χαίρε, ἡ τάναντια εἰς ταύτῳ ἀγαγοῦσα· Χαίρε, ὁ παρθενιαν καὶ λοχεῖαν ζευγνῦσα.

Χαίρε, δι’ ἧς ἑλύθη παράβασις· Χαίρε, δι’ ἧς ἤνοίχθη Παράδεισος.

Χαίρε, ἡ κλείς τῆς Χριστοῦ βασιλείας· Χαίρε, ἐλπὶς ἀγαθῶν αἰώνιων.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Present below completely but in no way absent from on high was the uncircumscribable Word. For this was divine condescension and not a change of place. He was born of a God-chosen virgin who heard this:

Rejoice, uncontainable land of God; rejoice, doorway of sacred mystery.

Rejoice, unbelievable myth for the unfaithful; rejoice, unequivocal boast of the faithful.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who rides the Cherubim; rejoice, exquisite domicile of Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, bringer of opposites to harmony; rejoice, joiner of virginity and childbirth.

Rejoice, through whom sin was nullified; rejoice, through whom Paradise was opened.

Rejoice, key of Christ's kingdom; rejoice, the hope of eternal blessings.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.
Ράσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς ὁς ἐνανθρωπήσως ἔργον·
τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει πάσι
προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα,
ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως·
Ἀλληλούια.
Λαός: Ἀλληλούια.

Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας
ἀρώμους ὤρωμεν ἐπὶ σοὶ, Θεοτόκε· ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος
μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἠμεῖς δὲ τὸ
μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶσ βοώμεν·

Χαίρε, σοφίας Θεοῦ δοξεῖον· Χαίρε,
προνοίας Αὐτοῦ ταμείον.
Χαίρε, φιλόσοφος άσοφος
δεικνύουσα· Χαίρε, τεχνολόγους ἁλόγους
ἐλέγχουσα.
Χαίρε, ὃτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ
συζητηταί· Χαίρε, ὃτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν
μύθων ποιηταί.
Χαίρε, τῶν Αἰθηναίων τὰς πλοκὰς
διαστῶσα· Χαίρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας
πληροῦσα.
Χαίρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα· Χαίρε,
πολλοὺς ἐν γνώσει φωτιζουσα.

Χαίρε, ὅλκας τῶν θελόντων σωθήναι·
Χαίρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.
Χαίρε, Νύμφη ἀνύψφευτε.
Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύψφευτε.

Σώσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ἄλων
κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος
ἁλῆς· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι'
ἡμᾶς ἑράνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίως
γὰρ τὸ ὁμοιὸν καλέσας, ὡς Θεός ἀκούει·
Ἀλληλούια.
Λαός: Ἀλληλούια.

Πολύτιμοι φανερώνοις ὡς ιχθυάς
ἀρώμους ὤρωμεν ἐπὶ σοὶ, Θεοτόκε· ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος
μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἠμεῖς δὲ τὸ
μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶσ βοώμεν·

Χαίρε, σοφίας Θεοῦ δοξεῖον· Χαίρε,
προνοίας Αὐτοῦ ταμείον.
Χαίρε, φιλόσοφος άσοφος
deiκνύουσα· Χαίρε, τεχνολόγους ἁλόγους
ἐλέγχουσα.
Χαίρε, ὃτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ
συζητηταί· Χαίρε, ὃτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν
μύθων ποιηταί.
Χαίρε, τῶν Αἰθηναίων τὰς πλοκὰς
diαστῶσα· Χαίρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας
πληροῦσα.
Χαίρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα· Χαίρε,
pολλοὺς ἐν γνώσει φωτιζουσα.

Χαίρε, ὅλκας τῶν θελόντων σωθήναι·
Χαίρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.
Χαίρε, Νύμφη ἀνύψφευτε.
Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύψφευτε.

Σώσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ἄλων
κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος
ἁλῆς· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι'
ἡμᾶς ἑράνη καθ’ ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίως
γὰρ τὸ ὁμοιὸν καλέσας, ὡς Θεός ἀκούει·
Ἀλληλούια.
Λαός: Ἀλληλούια.

Quite amazed were the Angel Hosts by
the great deed of Your incarnation. For
they beheld the once inaccessible God ac-
cessible to all as a man living among us,
while hearing from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Rhetors of eloquence we see mute as
fish before you O Theotokos. For they
are at a loss to explain how you had the
power to give birth and yet remained a vir-
gin. But we the faithful marveling at the
mystery cry out with faith:

Rejoice, vessel of God's wisdom; rejoice,
storehouse of God's providence.
Rejoice, revealer of philosophers as
fools; rejoice, exposers of the technologists
as irrational.
Rejoice, for the fierce debaters are made
foolish; rejoice, for the creators of the
myths have wilted.
Rejoice, breaker of the webs of the
Athenians' logic; rejoice, filler of the nets
of the fishermen.
Rejoice, drawer of many from the abyss
of ignorance; rejoice, enlightener of many
with knowledge.
Rejoice, ship for those wishing salva-
tion; rejoice, harbor for life's navigator.
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Saving the world as his wish, the Creator
of all came down to it of his own will.
And while being the shepherd as God, for
us he appeared like us, as a man; and hav-
ing called his own, like by like, as God he
hears: Alleluia.

People: Alleluia.
Στήν Γ’ Παρασκευή πάμε στο Κοντάκιον στήν σελίδα 25.

Δ’ ΣΤΑΣΙΣ

Τείχος εί τών Παρθένων, Θεοτόκε
Παρθένε καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς κατεσκεύασε σε Ποιητής, Ἀχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας σοι προσφωνεῖν διδάξας·

Χαίρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· Χαίρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.
Χαίρε, ἄρχον τοῦτον ἄναπλάσεως· Χαίρε, χορήγη θεϊκῆς ἀγαθότητος.
Χαίρε, σοι γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς συληθέντας σοι προσφωνεῖν διδάξας· Χαίρε, σοι γὰρ ἐν θυρίῳ τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαίρε, ἡ καταργοῦσα τῶν φθορῶν καταργοῦσα· Χαίρε, ἡ πόρος για τῶν ἀνθρώπων.
Χαίρε, παστάς ἀσπόρου νυμφεύσεως· Χαίρε, παστάς Κυρίῳ ἁγίῳ.
Χαίρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων· Χαίρε, ψυχῶν νυμφοστόλες ἁγίων.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὑμνος, ἰητάται, συνεκτείνεσθαι σπεύδων τῷ πλῆθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν Σου, ἵσαριθμοὺς γὰρ τῇ ψάμῳ ἁγίῳ, ἄν προσφέρωμεν Σοι, ὁρῶμεν τὸν ἐν υἱῷ σου θεῖον, ὃς εἰς τὸν ναὸν τὸν ἀναγόμενον ἁγιάζων· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Φωτισόμεθα λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανείσαι, ὁρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον· τὸ γὰρ ἄνθρωπος ἀποκεφαλεῖ, ὁ δὲ λόγος γνώσιν χειρίζεται, αὐγή
τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγὴ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαίρε, ἀκτίς νοητοῦ Ἑλίου· Χαίρε, βολὶς τοῦ ἀδύτου φέγγους.
Χαίρε, ἀστραπῆ τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα· Χαίρε, ὡς βροντῇ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.
Χαίρε, ὁτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμὸν· Χαίρε, ὁτι τὸν πολύρρητον ἀναβλύζεις ποταμόν.
Χαίρε, τῆς κολυμβῆθρας ζωγράφουσα τὸν τύπον· Χαίρε, τῆς ἁμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ρύπον.
Χαίρε, λουτρὰ ἐκπλύνων συνείδησιν· Χαίρε, κρατῆ κραυγῆς ἀκτίνων.
Χαίρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.
Χαίρε, λουτρὰ ἐκπλύνων συνείδησιν.
Χαίρε, λουτρὰ ἐκπλύνων συνείδησιν.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Χάριν δοῦναι θελήσας ὀρφιημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι’ ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς ἁρίτος· καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὔτως· Ἀλληλούια.

Λαός: Ἀλληλούια.

Ψάλλοντες σοι τὸν τόκον, ἀνυμονοῦμέν σε πάντες ὡς ἐμψυχον ναὸν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκήσας γαστρῷ, ὁ συνέχως πάντα τῇ χειρὶ Κύριος ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας·
Χαίρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· Χαίρε, Ἀγία Ἀγίων μεῖζων.
Χαίρε, πρῶτα ἰεροῦται τῷ Πνεύματι· Χαίρε, ἡσυγαρείας τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.
Χαίρε, τίμιου διάδημα, βασιλέων εὐσεβῶν· Χαίρε, καύχημα σεβάσμιου ἱερῶν εὐλαβῶν.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Wishing to grant pardon for ancient debts, he who cancels the debts of all people came himself and dwelt among those who were estranged from his divine grace; and tearing apart the record of sin, he hears from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Your birth-giving we extoll, we all praise you as a living temple, O Theotokos. For the Lord whose hand sustains the world, having dwelt in your womb, sanctified and glorified you, and instructed all people to cry to you:
Rejoice, tabernacle of God the Logos; rejoice, holy one, holier than the holies.
Rejoice, ark that was gilt by the Spirit; rejoice, inexhaustible treasure of life.
Rejoice, precious diadem of godly kings; rejoice, honored pride of the pious priests.
Χαίρε, τῆς Ἕκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος· Χαίρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τείχος.
Chiari, ti's Ekklesia das o asaleutos pyrgos: Chiare, ti's basileias to aporhtetou teichos.

Χαίρε, δι' ἥς ἐγείρονται τρόπαια· Χαίρε, δι' ἥς ἔχθροι καταπίπτουσι.
Chiare, di' h' esegirontai tropia: Chiare, di' h' echthroi kathiptoussi.

Χαίρε, χρωτός τοῦ ἐμοῦ θεραπεία· Χαίρε, ψυχής τῆς ἐμῆς σωτηρία.
Chiare, chrwotos tov emou therapeia: Chiare, psuchis tis emes sotetria.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύψφευτε. Δόξα: Χαίρε, Νύμφη ἀνύψφευτε.
Chiare, Nymfei anypseute. Laos: Chiare, Nymfei anypseute.

Ω πανύμνητε Μήτερ, ἣ τεκούσα τὸν πάντων Ἁγίων ἁγίωτατον Λόγον· (γ' ) δεξαμένη τὴν νῦν προσφοράν, ἀπὸ πάσης ὀδοὺς συμφοράς ἀπαντάς καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσι κολάσεως τοῖς σοὶ βοώντας· Ἀληλούια.
O panymnhte Mhter, h' tekousa ton panton Agion aigiowatan Logon (g') deixameni thn yun prosforan, apo pasis odous symforas apantas kai tis mellowseis luntroswi kolaseos tois sou bowontas: Alhlyuiia.

Δόξα: Ἁληλούια.
Doxa: Alhlyuiia.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Δόξα: Τῇ Ὀπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον ἐκ παντοίων μὲ κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαίρε, Νύμφη ἀνύψφευτε.
Doxa: T' Opermakhou Stratigou tata niketiria, ows lutrotheisa ton deinon euveristiria, anagrapo soi h Polis sou, Theotoke. All' ows ehoussa to kratos apromakhteton ek pantoiwn me kinitywn elutheroson, ina krazo soi: Chiare, Nymfei anypseute.

ΕΝΔΟΣ ΤΟΝ ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

Δόξα: ἂνιος ὁ Θεός, ἂνιος Ἰσχυρός, ἂνιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ék γ').
Doxa: Anios ho Theos, Anios Ischaros, Anios Athanatos, eleison hemas (ek g').

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἱκανοὶ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἐνεκέν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ελέησον, Κύριε, ελέησον, Κύριε, ελέησον.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Rejoice, the Church's unshakable tower; rejoice, the kingdom's unassailable fortress.
Rejoice, through whom trophies of victory are raised; rejoice, through whom enemies are defeated.
Rejoice, healing of my body; rejoice, my soul's salvation.
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Zealously we praise the all-laudable Mother who gave birth to the Word, the holiest of all who are holy (3), while accepting this offering now, deliver everyone from all calamities, and deliver from future punishment those who cry out: Alleluia.

People: Alleluia.

KONTAKION

People: Mighty Defender, and Commander, I, your City, sing hymns of thanksgiving for the victory ascribed to you! From all terrors have you rescued me, Theotokos. I entreat you, for your power is invincible from all dangers that may threaten me, deliver me, that I may cry to you: Hail to you, O unwedded bride!

TELOS TON MIKRON APODEIPNON

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

END OF SMALL COMPLINE
Pater hēmōn o eν tōis ouρανοίς, ágiasēthētω tò óνομα Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γεννηθήτω τὸ θελημα Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμών τὸν ἐπιούσιον δῶς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄρες ἡμῖν τὰ φειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοὺς φειλετάς ἡμῶν καὶ μή εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

’Ιερεύς: Ὁτι Σου ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Laos: Ἀμήν.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ
(Να διαβαστεί.)

Ὅς ἀπαρχάς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κρίσεως, ἡ οἴκουμενη προσφέρει σοι, Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίασιν, ἐν εἰρήνῃ βαθεία τῇ ἐκκλησίᾳ σου, διὰ τῆς Θεοτόκου, συντήρησον, πολυέλεε.

Laos: Κύριε, ἔλεησον (12)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ἡμέρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνοῦμένος καὶ δοξαζόμενος, Χριστός ὁ Θεός, ὁ μακροθυμός, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεσπλαγχνός, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἔλεγον, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἁγαθῶν· αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτης τὰς ἐντύχεις, καὶ θυνον τὴν ζωήν ἡμῶν πρὸς τὰς ἔντολάς Σου. Τάς ψυχάς ἡμῶν ἄγιασον, τὰ σώματα ἄγιασον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοιας καθαρον καὶ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις σου Ἀγγέλοις, ἕνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι, κατανεώσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀποστίου σου δόξης· ὅτι εὐλογητός εἰ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ
(To be read.)

As the first-fruits of nature, the Universe offers to you Lord, the Author of all creation, the God-bearing Martyrs. By their supplications, in absolute peace preserve your Church, through the Theotokos, most merciful One.

People: Lord, have mercy (12).

At all times and in every hour, You are worshiped and glorified in heaven and on earth, Christ our God. Long in patience, great in mercy and compassion, You love the righteous and show mercy to sinners. You call all to salvation through the promise of good things to come. Lord, receive our prayers at the present time. Direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls. Purify our bodies. Set our minds aright. Cleanse our thoughts and deliver us from all sorrow, evil, and distress. Surround us with Your holy angels that, guarded and guided by them, we may arrive at the unity of faith and the understanding of Your ineffable glory. For You are blessed to the ages of ages. Amen.
Χάριν, ἐλέησον. (γ’)

Δόξα Πατρός καὶ Υἱῶ καὶ Ἅγιω Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοστέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δαὸς: Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἅρειύς: Ὅ Θεὸς ὀἰκτηρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλόγησαι ἡμᾶς. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἑφ’ ἡμᾶς καὶ ἑλήσαι ἡμᾶς.

Εὐχὴ εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον

1ος Ἀναγνώστης: Ἀσπίλε, ἀμόλυντε, ἅφθορε, ἄχραντε, ἀγνὴ Παρθένε, Θεόνυμῳς Δέσποινα: ἢ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυρίει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπώδησαι φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα: ἢ τῶν ἀπολυπημένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια: ἢ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχοντων καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον: μὴ βδελύξῃ μὲ τὸν ἀμαρτωλόν, τὸν ἐναγη, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξειν ὅλον ἐμαυτὸν ἀχρεώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμία γνώμη δούλον γενόμενον: Ἀλλ’ ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ μήτηρ, φιλανθρώπῳς σπαλαγχνίσθητι ἐπ’ ἐμοὶ τῷ ἀμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέσιν. Καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σοι παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ παρίδων μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ μὲ πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἔργην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσο μοι ἑφ’ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθῆς καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτης καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτείχιζουσα καὶ Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

People: In the name of the Lord, Father bless.

Priest: May God have compassion on us and bless us, reveal the glory of his face upon us and have mercy on us.
ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ
ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

2ος Ἀναγνώστης: Καὶ δός ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὑπὸν ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζωφεροῦ ὑπὸν τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς θυματείας. Παύσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πετυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ’ ἡμῶν δολιώς κινούμενα τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστησον καὶ πάν γεώδες καὶ υλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμησον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σωφρόνα λογισμὸν, καρδίαν νήφουσαν, ὑπὸν ἐλαφρὸν, καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἐαυτοῖς ἀπαράδραστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν Σὴν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς τὸ ψυχεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὅνομα Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
1st Reader: Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and our God, and plead with him, that through you he may save our souls.

2nd Reader: My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

1st Reader: My every hope I place in you, Mother of God, keep me under your protection.

TO EYAIJELEION
(Α’ Παρασκευή)

Πρεσβυτέρος: Και υπ’ θεόν τοῦ καταξιωθηκότος θρησκεύειν, ήμας τῆς ἀκροάσεως τοῦ Ἱησοῦ Εὐαγγελίου, Κύριοι τὸν Θεοῦ ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Δοξα: Κύριε, ελέησον.

Πρεσβυτέρος: Σοφία ορθοίς ἀκούσωμεν τοῦ Ἱησοῦ Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πάσης.

Δοξα: Καὶ τὸ πνεῦμα τῆς.

Πρεσβυτέρος: Εκ τοῦ κατά Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Ἐρωτοῦμεν.

Δοξα: Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Πρεσβυτέρος: Ἐγὼ εἰμὶ καὶ ἀμπελός ἡ ἀληθινή, καὶ ο πατήρ μου ο γεωργός ἐστίν. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρει καρπόν, ἀμέτρητα, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἓνα καρπὸν πλείονα φέρη. Ἡδή ὑμεῖς καθαροί ἐστε διά τόν ἑαυτοῦ ὅτι δύναται καρπὸν φέρειν ἀν ἐν εἰς ἐμοὶ κάρπῳ, κάρπῳ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα σοῦ δύναται καρπὸν φέρειν ἀν ἐν εἰς ἐμοὶ μὴ ἐν δύναται μενενείτη. Ἐγὼ εἰμὶ καὶ ἀμπελός, ὑμεῖς τὰ κλῆμα τὰ. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κάρπῳ ἐν εἰς ὑμῖν ὑμᾶς ἐν τῇ ἀμπελέω, οὕτως ὑμεῖς ἐν μὴ ἐν ἐμοὶ μένεντε. Ἐγὼ εἰμὶ καὶ ἀμπελός, ὑμεῖς τὰ κλῆμα τὰ. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κάρπῳ ἐν εἰς ὑμῖν ὑμᾶς ἐν τῇ ἀμπελέω, οὕτως ὑμεῖς ἐν μὴ ἐν ἐμοὶ μένεντε. Ἐγὼ εἰμὶ καὶ ἀμπελός, ὑμεῖς τὰ κλῆμα τὰ. μένων ἐν ἐμοὶ κάρπῳ ἐν εἰς ὑμῖν ὑμᾶς ἐν τῇ ἀμπελέω, οὐδεὶς ὑμεῖς ἐν μὴ ἐν ἐμοὶ μένεντε. Ἐγὼ εἰμὶ καὶ ἀμπελός, ὑμεῖς τὰ κλῆμα τὰ. μένων ἐν ἐμοὶ κάρπῳ ἐν εἰς ὑμῖν ὑμᾶς ἐν τῇ ἀμπελέω, οὐδεὶς ὑμεῖς ἐν μὴ ἐν ἐμοὶ μένεντε.
ΑΠΟΛΥΣΙΣ

‘Ἱερεύς: Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείας τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίας τῶν τιμῶν ἑπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίας τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ ἱωάννου· τῶν ἄγιων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἄγιων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων· τῶν ἄγιων καὶ δικαίων θεοπατόρων ἱωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν ἄγιων.

(Ὁ λαὸς μεθ’ ἐκάστην αἴτησιν· Κύριε, ἐλέησον.)

Πρεσβείας τῶν τιμῶν τῶν ἐνδόξων καὶ ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.
‘Ὑπέρ τῶν ἐνδόξων καὶ ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.
‘Ὑπέρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δείνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.
‘Ὑπέρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ ἀδελφών ἡμῶν.
‘Ὑπέρ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.
‘Ὑπέρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.
‘Ὑπέρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.
‘Ὑπέρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.
‘Ὑπέρ τῶν ἐν θαλάσσῃ καλῶς πλεόντων.
‘Ὑπέρ τῶν ἐν ἀσθενείας κατακειμένων.
Εὐξόμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.
Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσάμενων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὁρθοδόξων.

Λαὸς: Αἰώνια ἡ μνήμη.

THE DISMISSAL

Priest: O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints.

(The people respond to the petitions below with: Lord, have mercy.)

Priest: Let us pray for the peace of the world.
For all devout Orthodox Christians.
For our Archbishop (Name), and all our brotherhood in Christ.

For our absent fathers and brothers.

For those who who show mercy toward us, and for those who serve us.
For those who hate us, and for those who love us.
For those who enjoin us in our unworthiness to pray for them.
For the release of captives.
For the safety of those at sea.
For those who are lying ill.
Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.
And for all our departed fathers and brethren, those that peacefully lie here, and the Orthodox everywhere.

People: May their memory be eternal.
Προσεύχοντας για την επίσημη εκδοτική της NEW BYZANTIUM PUBUCATIONS – WWW.NEWBYZ.ORG